

地產代理監管局成立二十周年誌慶 CELEBRATING THE EAA'S 20TH ANNIVERSARY

2017年適逢是《地產代理條例》頒布及地產代理監管局成立的二十周年紀念。為此，監管局於2017年11月2日假香港會議展覽中心君爵廳舉行二十周年慶祝酒會。

酒會由運輸及房屋局副局長蘇偉文博士BBS太平紳士及監管局主席梁永祥博士SBS太平紳士主禮。是次酒會共有約300名賓客出席，包括現任及前任監管局董事局成員及委任成員、立法會議員，以及多位來自不同政府部門、業界商會、公營機構，專上教育及培訓機構的代表，共證盛事。

梁主席表示：「二十周年只是一個新開始，監管局會繼續緊守崗位，令地產代理行業成為公眾信賴和尊重的行業，為香港社會作更多重要的貢獻。」

為慶祝二十周年紀念，監管局亦舉辦了兩項活動，包括傑出地產代理獎以及二十周年微電影比賽，兩項活動的賽果亦已於慶祝酒會上公布並進行頒獎。

The year 2017 marks the 20th anniversary of the enactment of the Estate Agents Ordinance and the establishment of the EAA. To celebrate the occasion, a cocktail reception was held on 2 November 2017 at the Chancellor Room of the Hong Kong Convention and Exhibition Centre.

The ceremony was officiated by Dr Raymond So Wai-man, BBS, JP, the Under Secretary for Transport and Housing and Dr William Leung Wing-cheung, SBS, JP, Chairman of the EAA. Around 300 guests attended the cocktail reception, including current and former EAA Board members and Board-appointed members, members of the Legislative Council, representatives of Government departments, estate agency trade associations, public bodies, and tertiary and training institutions.

Dr William Leung Wing-cheung said, "The 20th anniversary turns a new page for the EAA. The EAA will continue to spare no effort in elevating the trade to a profession worthy of public trust and respect, so that the profession can make greater contributions to Hong Kong."

On the occasion of its 20th anniversary, the EAA organised the Outstanding Estate Agent Award and the 20th Anniversary Micro Movie Competition. The results were announced at the cocktail reception and the awards were presented as well.



各嘉賓於監管局二十周年慶祝酒會上祝酒。
Guests toasting at the EAA's 20th Anniversary Cocktail Reception.

傑出地產代理獎

OUTSTANDING ESTATE AGENT AWARD

為進一步推廣地產代理業的專業化及肯定從業員的成就，監管局今年舉辦傑出地產代理獎，讓業界透過此平台進行交流，提升專業水平。

是次活動共收到近百份報名表格。初選小組由來自不同界別的專業人士及學者組成，並就責任感、誠信、優質服務及正面積極四方面評分，遴選入圍者，最後得獎者則由終選評審小組透過與入圍者面試而選出。

To further promote the professionalism of the estate agency trade and recognise the achievement of outstanding practitioners in the industry, the EAA introduced the Outstanding Estate Agent Award this year, which also serves as a platform for industry exchange and professionalism enhancement.

About 100 applications were received. Professionals from different sectors and academics were invited to join the Preliminary Selection Panel and Final Selection Panel. Judges evaluated the applications based on four criteria, namely, level of responsibility, level of integrity, service excellence and positiveness. Shortlisted candidates were also interviewed by the Final Selection Panel.

得獎者 AWARDEES



| | |
|--|------------------------|
| 傑出地產代理獎 Outstanding Estate Agent Award | 沈厚莉女士 Ms Lily Shum |
| 卓越行業貢獻獎 Outstanding Trade Contribution Award | 郭德亮先生 Mr Tony Kwok |
| 卓越業務宗旨獎 Outstanding Business Philosophy Award | 劉光耀博士 Dr Joseph Lau |

監管局主席梁永祥博士SBS太平紳士(右二)頒獎予傑出地產代理獎得主。

EAA Chairman Dr William Leung Wing-cheung, SBS, JP (second from right), presents the awards to the winners of the Outstanding Estate Agent Award.



傑出新人獎 Outstanding Newcomer Award

| | |
|---------------------|-----------------------|
| 冠軍 Champion | 羅玉潔女士 Ms Candy Law |
| 亞軍 First runner-up | 曾偉榮先生 Mr Ackman Tsang |
| 季軍 Second runner-up | 周安東先生 Mr Anton Chow |
| 優異獎 Merit | 徐福成先生 Mr Sam Chin |

監管局副主席廖玉玲太平紳士(中)頒獎予傑出新人獎得主。

EAA Vice-chairman Ms Elaine Liu Yuk-ling, JP (middle), presents the awards to the winners of the Outstanding Newcomer Award.

二十周年微電影比賽

THE 20TH ANNIVERSARY MICRO MOVIE COMPETITION

為了增進年輕人對地產代理行業的認識，從而建立對行業的信任，並提升地產代理行業的專業形象，監管局今年首次舉辦大專生微電影比賽。

近30個參賽者/隊伍從「置業安居 全賴有你」、「尋找對的中間人」及「誠信•安居•地產代理」三個主題中挑選其中一個拍攝。比賽評審團由來自監管局、地產業界、電影業界及學術界的代表組成。為了讓參賽者/隊伍對地產代理行業有更深入的了解，監管局邀請了在地產代理業界擁有豐富經驗的監管局成員擔任拍攝顧問。

The EAA organised its first micro movie competition for post-secondary students this year. The competition aims to promote young people's understanding of the estate agency trade so as to build up their trust in the industry and enhance the trade's professional image.

Around 30 participants/teams submitted their micro movies based on a choice of three themes, namely, "Acquiring a Dream Home with Your Devotion", "Finding the Right Middleman" and "Integrity, Home, Estate Agents". The judging panel consisted of EAA members and representatives from the real estate sector, film sector and academia. In order to increase participants'/teams' understanding of the estate agency industry, a team of coaches was formed, which included EAA members who are experienced industry practitioners.

| 得獎名單 Winners | 參賽者/ 隊伍名稱 Name of Participant/Team | 作品名稱 Name of Micro Movie |
|---------------------|---------------------------------------|--------------------------------|
| 冠軍 Champion | Artillery Production | 窩居 Warm Place |
| 亞軍 First runner-up | 莫曉晴 Mok Hiu Ching | 地產新鮮人 The Real Estate Freshman |
| 季軍 Second runner-up | 家有一寶 | 你好嗎？婆婆 How are you, granny? |



監管局主席梁永祥博士SBS太平紳士(中)頒獎予監管局二十周年微電影比賽得主。
EAA Chairman Dr William Leung, SBS, JP (middle), presents the awards to the winners of the EAA 20th Anniversary Micro Movie Competition.

三部得獎作品現已上載到監管局YouTube頻道
All winning micro movies are now on the EAA's YouTube Channel

www.youtube.com/estateagentsauthority



監管局職員獲頒發「2017申訴專員嘉許獎」 EAA'S STAFF RECEIVED "THE OMBUDSMAN'S AWARD" 2017

監管局兩名職員獲頒發「2017申訴專員嘉許獎——公職人員獎」，表揚他們處理查詢時的專業表現和積極態度。

申訴專員嘉許獎頒獎典禮已於2017年10月11日舉行。監管局牌照部李惠玲女士及投訴及行動部鄧漢勤女士，憑藉着處理查詢時的出色表現，分別獲頒發「公職人員獎」，成為以積極正面的態度服務大眾的好榜樣。

Two employees of the EAA received "The Ombudsman's Award" 2017 for "Officers of Public Organisations" in recognition of their professionalism and positive attitude in enquiries handling.

The Ombudsman's Awards Presentation Ceremony was held on 11 October 2017. Ms Candace Lee from the Licensing Section and Ms Moon Tang from the Complaints and Enforcement Section, received individual awards for their outstanding performance in handling enquiries. Both awardees had set good examples by adopting a positive attitude to serve the public.



李惠玲女士(右)從申訴專員劉燕卿女士手中接過獎座。
Ms Candace Lee (right) received the award from The Ombudsman, Ms Connie Lau.



申訴專員劉燕卿女士(左)頒贈獎座予鄧漢勤女士。
Ms Connie Lau (left), The Ombudsman, presented the trophy to Ms Moon Tang.

資格互認計劃課程及考試 COURSES AND EXAMINATION OF THE MUTUAL RECOGNITION SCHEME

監管局與中國房地產估價師與房地產經紀人學會(「中房學」)於2017年6月就資格互認計劃簽訂續約協議後，有關培訓課程及考試已於2017年12月7至8日於珠海舉行，共有138名香港持牌人及28名內地中介人參加。

是次課程的內容主要圍繞內地與香港在制度、法規及物業交易程序上的差異，而有關考試結果將於2018年1月公布。凡完成課程並通過考試的人士，可申請內地執業資格。詳情請瀏覽監管局網頁：www.eaa.org.hk/zh-hk/Licensing/Mutual-recognition

The renewal agreement for the mutual recognition of professional qualifications between the EAA and the China Institute of Real Estate Appraisers and Agents ("CIREA") was entered into in June 2017. The training courses and examination of the Scheme were held from 7 to 8 December 2017 in Zhuhai. A total of 138 Hong Kong licensees and 28 Mainland estate agents participated.

The courses focused on the differences of the regulatory regimes, relevant laws and procedures of property transactions between the Mainland and Hong Kong. The examination result will be released in January 2018. Those who have completed the courses and passed the examination may apply for the qualification to practice in the Mainland. For details, please visit the EAA website: www.eaa.org.hk/en-us/Licensing/Mutual-recognition

監管局實務證書課程(第二期) - 證書頒發典禮 EAA'S CERTIFICATE PROGRAMME IN PRACTICE (SECOND SERIES) - CERTIFICATE PRESENTATION CEREMONY

第二期證書課程的證書頒發典禮於2017年11月17日舉行，由監管局執行及專業發展總監方安妮女士頒發證書予有關的持牌人。儘管就完成此課程有嚴格的要求，獲頒證書的持牌人均認為課程值得參與，資深及新入行的持牌人均表示獲益良多。

監管局實務證書課程(第三期)已於2017年10月開辦，報名詳情請瀏覽監管局網頁：www.eaa.org.hk/zh-hk/CPD-Scheme/EAs-Certificate-Programme-in-Practice

(註：此課程現階段將以廣東話授課，監管局將在日後考慮以英語授課的可行性。)

A certificate presentation ceremony for the second series of the programme was held on 17 November 2017 at which Ms Annie Fonda, Director of Operations and Professional Development of the EAA, presented the certificates of the programme to the awardees. In spite of the stringent requirement of the programme, the certificate awardees reiterated that the programme was of great value and the knowledge gained in classes was useful for both new and experienced licensees.

The enrolment of the third intake of the EAA's Certificate Programme in Practice has started in October 2017. For details and enrolment, please visit the EAA website: www.eaa.org.hk/zh-hk/CPD-Scheme/EAs-Certificate-Programme-in-Practice

(Note: the programme will be conducted in Cantonese at this stage. The EAA will consider the feasibility of conducting the programme in English later.)

恐怖分子或與恐怖分子有聯繫者的更新名單 UPDATED LIST OF TERRORISTS AND TERRORIST ASSOCIATES

監管局不時接獲保安局通知，有關聯合國安全理事會委員會發出的恐怖分子或與恐怖分子有聯繫者的更新名單。持牌人應採取措施協助打擊洗黑錢活動及留意更新名單。

請留意，聯合國已於2017年12月1日發出恐怖分子或與恐怖分子有聯繫者的更新名單(www.gld.gov.hk/egazette/pdf/20172148/cgn201721488956.pdf)。

監管局提醒所有持牌人，如發現任何懷疑洗黑錢個案，應向政府的聯合財富情報組舉報。

The EAA is notified by the Security Bureau regularly on the updates of the list of terrorists and terrorist associates from the United Nations Security Council Committees. Licensees should adopt measures to help combat money laundering activities and pay attention to the updated list.

The United Nations has issued an updated list of terrorists and terrorist associates and a notice was published in the Government Gazette on 1 December 2017 (www.gld.gov.hk/egazette/pdf/20172148/egn201721488956.pdf).

The EAA would like to remind all licensees that any suspicious cases of money laundering should be reported to the Government's Joint Financial Intelligence Unit.